

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Karadeniz'de Denizde Arama ve Kurtarma Alanında İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti, bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır, 1979 tarihli Denizde Arama ve Kurtarma Uluslararası Konvansiyonu'nu dikkate alarak, 27 Kasım 1998 tarihli Karadeniz'e Sahildar Ülkeler Arasında Denizde Arama ve Kurtarma Faaliyetlerinde İşbirliği Anlaşmasının 5'inci maddesi uyarınca, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

TERİM VE TANIMLAR

Bu anlaşmada, 27 Kasım 1998 tarihli Karadeniz'de Sahildar Ülkeler Arasında Denizde Arama ve Kurtarma Faaliyetlerinde İşbirliği Anlaşması'nda yer alan terim ve tanımlar uygulanacaktır.

MADDE 2

DENİZDE ARAMA VE KURTARMADAN SORUMLU YETKİLİ MAKAMLAR VE HİZMET BİRİMLERİ

1. Tarafların yetkili makamları aşağıdakilerdir:

Türkiye Cumhuriyeti'nde - Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı;

Rusya Federasyonu'nda - Rusya Federasyonu Ulaştırma Bakanlığı Denizcilik İdaresi.

2. Denizde arama ve kurtarmadan sorumlu (bundan sonra AK hizmetleri olarak atıfta bulunulacaktır) olan hizmet birimleri aşağıdakilerdir:

Türkiye Cumhuriyeti'nde - Ana Arama ve Kurtarma Koordinasyonu Merkezi (AAKKM);

Rusya Federasyonu'nda - Rusya Federasyonu Deniz Kirliliğinin Kontrolü, Geni Kurtarma ve Kurtarma İdaresi, Devlet Denizde Kurtarma Koordinasyon Merkezi.

3. Tarafların yetkili makamları ekipman ve tesis bilgileri dahil olmak üzere AK hizmetlerine ilişkin gerekli bilgi alış-verişinde bulunacaklar ve gerektiği takdirde bunları düzenli olarak güncelleyeceklerdir.

MADDE 3

AK BÖLGELERİNİN SINIRLANDIRILMASI

1. Türkiye Cumhuriyeti'nin Rusya Federasyonu ile denizde arama kurtarma (AK) bölgelerinin dış hattı aşağıdaki coğrafi koordinat noktalarının birleştirilmesiyle çizilecektir.

1	AA	41 31'18.39"N	41 32'55.06"E
2	BB	41 35'43.41"N	41 16'40.88"E
3	CC	41 57'00"N	40 41'33"E
4	DD	42 01'52"N	40 26'00"E
5	EE	42 20'15" N	39 00'13" E
6	FF	42 25'28" N	38 32'10" E
7	GG	43 10'55" N	36 50'42" E
8	HH	43 26'04" N	36 10'57" E
9	II	43 26'08" N	35 30'25" E
10	JJ	43 11'17"N	34 13'10"E
11	KK	43 11'50"N	33 36'56"E
12	LL	43 20'43"N	32 00'00"E

Bu hattın güneyindeki alan Türkiye Cumhuriyeti'nin AK Bölgesini, bu hattın kuzeyindeki alan Rusya Federasyonu'nun AK Bölgesini teşkil edecektir. Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu arasında AK bölgelerini sınırlandıran dış hattın doğu ve batı uç koordinatları Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu'nun Karadeniz'e kıyıdaş diğer ülkelerle yapacakları ikili anlaşmalarla tespit edilecektir.

2. Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu arasında AK bölgelerinin sınırlandırılmasına ilişkin işbu anlaşma, her bir ülkenin Karadeniz'e kıyıdaş diğer ülkelerle, AK bölgelerinin sınırlandırılması konusunda yapacakları anlaşmaları hiçbir şekilde etkilemeyecektir.

MADDE 4

DENİZDE KURTARMA KOORDİNASYON MERKEZLERİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ

1. Taraflardan birinin Arama ve Kurtarma hizmet birimi tarafından, Tarafların sorumluluk bölgelerinde insan hayatının tehlikede olması ya da olduğunun düşünülmesi sonucu denizde arama ve kurtarmayı gerektiren durumlarda, yardım talep edilmesi durumunda Ana Arama ve Kurtarma Koordinasyon Merkezi (AAKKM Ankara),

Denizde Kurtarma Koordinasyon Merkezi (DKKM Ankara), Samsun Kurtarma Koordinasyon Merkezi (KKM Samsun), Devlet Denizde Kurtarma Koordinasyon Merkezi (SMRCC Moskova), Novorossisk Deniz Kurtarma Koordinasyon Merkezi (MRCC Novorossisk) birbirleri ile temas kuracaklardır.

2. Tüm yardım talepleri, talebin alındığı, MRCC (Denizde Arama – Kurtarma Koordinasyon Merkezi) tarafından hemen teyid edilecektir.
3. Talebi alan MRCC en kısa zamanda, talep edilen yardımda bulunup bulunamayacağını ve yardımda bulunabileceği takdirde, gönderilecek kurtarma birimlerinin sayısını, tiplerini ve çağrı işaretlerini bildirecektir.
4. Talepte bulunan MRCC, üçüncü paragrafı atıfta bulunulan, gönderilen kurtarma birimlerine ilişkin bilgiyi aldıktan sonra, diğer Tarafın sözkonusu kurtarma birimlerine ülkesine giriş için gerekli iznin verilmesini sağlayacaktır.
5. Dördüncü paragrafa bahsekonu giriş izni, ülkeye girişe ilişkin bütün özel koşulları, örneğin kullanılacak limanları, havaalanlarını ve iniş alanlarını, ve aynı zamanda gümrük, pasaport kontrolü, muhaceret ve diğer formaliteleri de içerecek ve mümkün olan en kısa sürede diğer tarafın MRCC'ne iletilecektir.

MADDE 5

BİR ARAMA VE KURTARMA GÖREVİ İÇİN TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NİN VEYA RUSYA FEDERASYONU'NUN ÜLKESİNE GİRİŞ

1. İşbu Anlaşma'nın 4. Maddesi kapsamında bulunmayan bir Arama ve Kurtarma görevi için Türkiye Cumhuriyeti ülkesine ve Rusya Federasyonu ülkesine giriş izin talebi, ilgili tarafın MRCC'ite diğer tarafın MRCC'i tarafından iletilecektir.
2. Böyle bir talebin alındığı, alan MRCC tarafından derhal teyit edilecektir.
3. Talebi alan MRCC, kendi ülkesine girişe izin verilip verilmediğini ve girişe ilişkin herhangi bir özel koşul olup olmadığını en kısa sürede bildirecektir.

MADDE 6

HABERLEŞME VE KOORDİNASYON

1. Arama ve Kurtarma hareketlarının koordinasyonu, normal olarak, operasyonun kendi sorumluluk sahasında icra edildiği MRCC tarafından yapılır.

2. Arama ve Kurtarma hareketinin etkinliği bakımından tarafların MRCC'leri, kendi aralarında hareketin koordinasyonu için başka bir yol üzerinde anlaşabilirler.

3. Ortak AK faaliyetleri hareketleri icra edildiğinde, hareketi koordine eden MRCC diğer Tarafın MRCC'si ile işbirliği halinde, kurtarma birimleri ile haberleşme yöntemlerini belirleyecektir. Tüm mesajlar, radyo, telefon, teleks, faks veya uydu aracılığıyla, uluslararası düzeyde kabul gören haberleşme formatlarına uygun olarak gönderilecektir.

4. İşbu Anlaşmaya uygun olarak icra edilecek ortak arama-kurtarma hareketlerinde İngilizce dili kullanılacaktır.

5. Arama-Kurtarma hizmet birimleri, birbirlerine radyo frekansları ve çağrı işaretleri, teleks, telefon, faks, uydu haberleşmesi, tanıtım numaraları ve DSC numaraları gibi, haberleşme imkanları hakkında bilgi vereceklerdir. Değişiklikler anında bildirilecektir. Denizde arama ve kurtarma ile ilgili haberleşme de SITREP formatı kullanılacaktır.

6. Haberleşme kaynaklarının hizmet verebilme durumu en az her üç ayda bir, farklı yöntemlerle ve rastgele saatler seçilerek kontrol edilecektir. Kontrol sırasında SITREP biçimi kullanılacak, metinden önce ve sonra "EXERCISE" kelimesi yeralacaktır.

MADDE 7

ARAMA VE KURTARMA HİZMET BİRİMLERİ TEMSİLCİLERİ ARASINDAKİ TOPLANTILAR

1. Arama ve Kurtarma hizmet birimleri temsilcileri, kural olarak her yıl, dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Rusya Federasyonu'nda biraraya geleceklerdir. Toplantılarda aşağıdaki konular ele alınabilecektir:

- yetkili makamlar arasında görüşme yapılması ihtiyacı.

- AK uzmanları arasında irtibat amaçlı ziyaretler teati edilmesi.
- ortak AK tatbikatları icra edilmesi.
- bir Tarafın AK uzmanlarının, diğer tarafın ulusal AK tatbikatlarına gözlemci olarak katılması.

2. Taraflardan birinin talebi halinde ilave toplantılar düzenlenebilecektir.

MADDE 8

YÜRÜRLÜĞE GİRME VE GEÇERLİLİK SÜRESİ

İşbu Anlaşma tarafların onay için gerekli dahili işlemlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan yazılı olarak bildirdikleri tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma, taraflardan birinin Anlaşmayı fesih arzusunu, diplomatik yollardan diğer Tarafa yazılı olarak bildirmesinden itibaren altı ay süreyle daha yürürlükte kalacaktır.

25 Şubat 2004 tarihinde, Moskova'da, herbiri Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak, ikişer orijinal nüsha halinde, her bir metin aynı olarak düzenlenmiştir. Yorum konusunda görüş ayrılığına düşülmesi halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Rusya Federasyonu
Hükümeti Adına

Denizcilik Müsteşarı
İsmet Yılmaz

**Agreement Between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Russian Federation
On Co-Operation in Respect of Maritime
Search and Rescue on the Black Sea**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Recalling the International Convention on Maritime Search and Rescue of 1979,

In accordance with article 5 of the Agreement on Co-operation Regarding Maritime Search and Rescue Services Among Black Sea Coastal States of 27 November 1998,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

TERMS AND DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement the terms and definitions contained in the Agreement on Co-operation Regarding Maritime Search and Rescue Services Among Black Sea Coastal States of 27 November 1998, shall be applicable.

ARTICLE 2

**COMPETENT AUTHORITIES AND SERVICES RESPONSIBLE
FOR MARITIME SEARCH AND RESCUE**

1. The competent authorities of the Parties are :

- | | | |
|---------------------------|---|---|
| in the Republic of Turkey | - | Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs; |
| in the Russian Federation | - | Maritime Administration of the Ministry of Transport of the Russian Federation. |

2. The services responsible for maritime search and rescue (hereinafter referred to as SAR services) are :

- | | | |
|---------------------------|---|--|
| in the Republic of Turkey | - | Main Search and Rescue Co-ordination Centre; |
| in the Russian Federation | - | State Maritime Rescue Co-ordination Centre of the State Marine Pollution Control, Salvage and Rescue Administration of the Russian Federation. |

3. The competent authorities of the Parties shall exchange necessary information about the SAR services including their equipment and facilities and regularly update them as required.

ARTICLE 3

DELIMITATION OF SAR REGIONS

1. The outer limit line of the maritime search and rescue (SAR) regions of the Republic of Turkey and of the Russian Federation respectively shall be drawn by connecting the points with the following geographical coordinates:

1 (AA)	41° 31' 18.39"N	41° 32' 55.06"E
2 (BB)	41° 35' 43.41"N	41° 16' 40.88"E
3 (CC)	41° 57' 00"N	40° 41' 33"E
4 (DD)	42° 01' 52"N	40° 26' 00"E
5 (EE)	42° 20' 15"N	39° 00' 13"E
6 (FF)	42° 25' 28"N	38° 32' 10"E
7 (GG)	43° 10' 55"N	36° 50' 42"E
8 (HH)	43° 26' 04"N	36° 10' 57"E
9 (II)	43° 26' 08"N	35° 30' 25"E
10 (JJ)	43° 11' 17"N	34° 13' 10"E
11 (KK)	43° 11' 50"N	33° 36' 56"E
12 (LL)	43° 20' 43"N	32° 00' 00"E

The area to the south of this line shall constitute the SAR region of the Republic of Turkey and the area to the north of this line shall constitute the SAR region of the Russian Federation. The coordinates of the east and west ends of the outer limit line delimiting the SAR regions between the Republic of Turkey and the Russian Federation shall be specified by respective bilateral agreements to be concluded with the other Black Sea coastal States.

2. The agreement between the Republic of Turkey and the Russian Federation on the delimitation of SAR regions shall in no way prejudice the SAR agreements to be respectively concluded by each of the two States with the other Black Sea coastal States.

ARTICLE 4

CO-OPERATION BETWEEN MARITIME RESCUE CO-ORDINATION CENTRES

1. When assistance is requested from the SAR service of one of the Parties as human life is, or is believed to be, in danger within the areas of responsibility of the Parties, in maritime SAR situations, the Main Search and Rescue Coordination Centre in Ankara (MSRCC Ankara), the Maritime Rescue Co-ordination Centre in Ankara (MRCC Ankara), the Rescue Coordination Centre in Samsun (RCC Samsun) and the State Maritime Rescue Co-ordination Centre in Moscow (SMRCC Moscow), the Maritime Rescue Co-ordination Centre in Novorossiysk (MRCC Novorossiysk) contact each other.

2. All requests for assistance shall be immediately acknowledged by the receiving MRCC.

3. The receiving MRCC shall as soon as possible advise whether assistance which has been requested can be rendered and, if so, the numbers, types and call signs of the rescue units which are to be sent.

4. The requesting MRCC shall, upon the receipt of the information regarding rescue units offered, as referred to in paragraph 3, arrange any necessary permission for rescue units of the other Party to enter its State's territory.

5. A permission to enter, in line with paragraph 4, shall include all special conditions for the entry, e.g. ports, airports or landing grounds to be used as well as customs, passport control, immigration and other formalities, and shall be transmitted as soon as possible to the other Party's MRCC.

ARTICLE 5

ENTRY INTO THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF TURKEY OR THE TERRITORY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR A SAR MISSION

1. A request for permission to enter the territory of the Republic of Turkey or the territory of the Russian Federation for a SAR mission in cases which are not covered by article 4 of this Agreement shall be addressed to the MRCC of the relevant Party by the MRCC of the other Party.

2. Such a request shall immediately be acknowledged by the receiving MRCC.

3. The receiving MRCC shall as soon as possible advise whether entry into the territory of its State is permitted and whether there are any special conditions concerning the entry.

ARTICLE 6

COMMUNICATION AND CO-ORDINATION

1. SAR operations are normally co-ordinated by the MRCC within which area of responsibility the operation is carried out.

2. For the efficiency of a SAR operation, the MRCCs of the Parties can agree between themselves on a different way to co-ordinate the operation.

3. When joint SAR operations are carried out, the MRCC which is co-ordinating the operations, shall in co-operation with the other Party's MRCC, define the means of communication with the rescue units. All messages shall be sent either by radio, phone, telex, telefax or satellite communication using internationally accepted communications formats.

4. In joint SAR operations, in accordance with this Agreement, the English language shall be used.

5. The SAR services shall inform each other about communication means, i.e. radio frequencies and call signs, telex, telephone, telefax and identification numbers in satellite communication and DSC numbers. Changes shall be reported immediately. In maritime search and rescue communications the SITREP format shall be used.

6. The serviceability of the communication resources shall be checked at least once in three months using different means and at hours by random. The SITREP format shall be used during the checking, and SITREP message shall include the word "EXERCISE" before and after its text.

ARTICLE 7

MEETINGS OF THE REPRESENTATIVES OF THE SAR SERVICES

1. The representatives of the SAR services shall meet as a rule every year by turn in the Republic of Turkey and the Russian Federation. The following topics may be discussed during these meetings:

the need for holding a meeting between the competent authorities of the Parties;

- exchanging liaison visits of SAR experts;
 - conducting joint SAR exercises;
 - the participation of the SAR experts of one Party in national SAR exercises of the other Party as observer.
2. Additional meetings can be convened upon the request of one of the Parties.

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force thirty days after the date the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels, that the necessary internal procedures have been completed. The Agreement shall remain in force until six months from the date on which either Party notifies in writing through diplomatic channels the other Party of its intention to terminate the Agreement

Done in Moscow this 25th day of February 2004 in two original copies, each in Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall be used.

**For the Government
of the Republic of Turkey**

**For the Government
of the Russian Federation**